

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

Mass Times/Horario de Misas

Saturday/Sábado Vigilia

8:00 am English

5:00 pm English

7:00 pm Español

Sunday Masses:

8:30 am English

10:30 & 12:30 pm Español

2:30 PM Vietnamese

5:00 PM English

Weekday Masses (English)

8:00 AM - Mon. Wed. Fri.

5:30 PM - Tuesday

first Friday/Primer Viernes

7:00 pm Español

Confessions/CONFESIONES

By appointment/CONCITA

FIRST FRI- 4:00-6:00 PM

PRIMER VIERNES DEL MES

No appointment required

NO REQUIERE CITA



REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. PAUL VU

PAROCHIAL VICAR

REV. KIET A. TA

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

LUISA RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

Yazmin Abreu

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE

ADRIANA CONTRERAS

MANNY RODRIGUEZ

CONSUELO SANCHEZ

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR

FEBRUARY 17 & 18, 2018

FIRST SUNDAY OF LENT

PRIMERO DOMINGO DE CUARESMA

HAVE YOU PLEDGED YET?

¿HAS HECHO TU PROMESA?



PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 AM - 12:00 PM ; 1:00-3:00 pm . & 5:00 PM - 8:30 PM .

THURS. 5:00 PM - 8:30 PM . SATURDAY 9:00 AM - 1:00 PM .

714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169



Mass Intentions Please Call: 714-444-1500
 Para intenciones de la Misa llame: 714-444-1500
 For Mass Intentions call: 714-444-1500

Saturday/sábado Feb. 17, 2018
 8:00 a.m. †Mary Farnan
 5:00 p.m. Bien Reyes—Health
 7:00 p.m. Sklyer Nguyen; Evan Nguyen;
 Elise Deguia—Intentions

Sunday/domingo Feb. 18, 2018
 8:30 a.m. †Roy Klotz
 10:30 a.m. †Pedro Valdivia; †Goyita Betran;
 †Jorge Equihuas
 12:30 p.m. †Francisco Moreno; †Oscar Moreno;
 †Guadalupe Moreno
 2:30 p.m. VMI Intentions
 5:00 p.m. For the People of the Parish

Monday/lunes Feb. 19, 2018
 8:00 a.m. †Leo Uong Le

Tuesday/martes Feb. 20, 2018
 5:30 p.m. †Jose Rea; †Maria Frausto;
 †Maria Luisa Mendoza

Wednesday/miércoles Feb. 21, 2018
 8:00 a.m. †Maxima Dofita; †Tereso Dofita

Friday/viernes Feb. 22, 2018
 8:00 a.m. †John Werner

STATIONS OF THE CROSS

6:00 p.m. Feb. 23—English, Spanish & Vietnamese
 6:00 p.m. March 2—English, Spanish & Vietnamese
 6:00 p.m. March 9—English, Spanish & Vietnamese
 6:00 p.m. March 16—“Live”—English & Spanish
 6:00 p.m. March 23—English, Spanish & Vietnamese



VIA CRUCIS

6:00 p.m. 23 de febrero—Inglés, Español y Vietanamita
 6:00 p.m. 2 de marzo—Inglés, Español y Vietanamita
 6:00 p.m. 9 de marzo—Inglés, Español y Vietanamita
 6:00 p.m. 16 de marzo “Vivo” —Inglés y Español
 6:00 p.m. 23 de marzo—Inglés, Español y Vietanamita

WEEKLY COLLECTION
 COLECCIÓN SEMANAL



February 10 & 11, 2018

\$10,647.38

Thank you for sharing what God has given You, with our parish.
 Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios le ha dado a usted.

GIVING SUNDAY



Thank you for your donations to our monthly Canned Food Drive for Catholic Charities. Your generosity is greatly appreciated! Please remember to drop off your donations of canned goods, non-perishable foods on **Giving Sunday** (Third) Sunday of each month. Thank you for remembering those less fortunate.

Muchísimas gracias a todos los que donaron al programa de Comida a Domicilio para Catholic Charities. ¡Se le agradece su generosidad!

DO YOU WANT TO FAST THIS LENT?
In the words of Pope Francis

- Fast from hurting words and say kind words.
- Fast from sadness and be filled with gratitude.
- Fast from anger and be filled with patience.
- Fast from pessimism and be filled with hope.
- Fast from worries and have trust in God.
- Fast from complaints and contemplate simplicity.
- Fast from pressures and be prayerful.
- Fast from bitterness and fill your hearts with joy.
- Fast from selfishness and be compassionate to others.
- Fast from grudges and be reconciled.
- Fast from words and be silent so you can listen.

pietrafitness.com

PASTOR S M ESSAGE

M EN SA JE D EL PA STOR

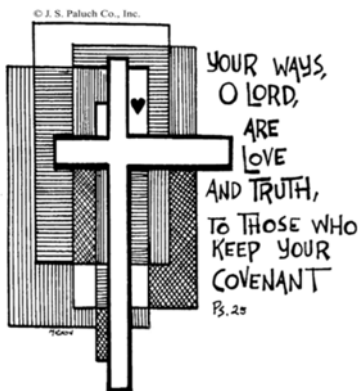
“One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God.”



“No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios”.

As we enter into this Lenten Season, one of the more important questions that we may begin to ask ourselves might be, “What am I going to give up as a Lenten sacrifice?” So often I may give up something that I may like to do or enjoy eating, thinking that it is a sacrifice. But how does that make me a better person? Lent is a time when we recognize that all of those “essential” items that we need in our life, are not really that important! When I give something up, I need to resist the temptation of replacing it with something else. Instead I need to focus on how that empty part of my life is being filled with the one true thing that it should have been filled with before, a relationship with our Lord Jesus! Take care and God bless, Fr. Steve Correz

Al entrar en esta temporada de Cuaresma, una de las preguntas más importantes que podemos comenzar a preguntarnos podría ser, “¿A qué voy a renunciar como sacrificio de Cuaresma?” Con frecuencia puedo renunciar a algo que disfruto comiendo o que me gusta hacer, pensando que es un sacrificio. Pero, ¿eso cómo me hace una mejor persona? Cuaresma es un momento en el que reconocemos que todos esos elementos “esenciales” que necesitamos en nuestra vida, ¡no son realmente tan importantes! Cuando renuncio a algo, necesito resistir la tentación de reemplazarlo por otra cosa. ¡En cambio, necesito enfocarme en como esa parte vacía de mi vida se está llenando con la única cosa verdadera de la que debería haberse llenado antes, una relación con Jesús nuestro Señor! Cuidense y que Dios les bendiga, Fr. Steve Correz



Ch a S N h n G i (Pastor s M essage)

“Người ta không chỉ sống nhờ bánh, nhưng nhờ lời từ miệng Chúa phát ra.”

Khi bước vào mùa Chay, một trong những điều chúng ta có thể tự hỏi là, “Tôi sẽ hy sinh bỏ đi thứ gì trong mùa Chay?” Thường thì tôi có thể bỏ đi điều gì mà tôi thích làm hay thứ gì tôi thích ăn, và nghĩ rằng đó là một hy sinh. Nhưng điều đó có làm cho tôi trở nên tốt hơn?

Mùa Chay là thời gian giúp ta nhận ra rằng tất cả những gì “thiết yếu” trong cuộc sống thật ra cũng chẳng quan trọng lắm! Khi tôi quyết định từ bỏ một thứ gì, cũng đừng nên nghĩ rằng tôi phải làm điều gì bù lại. Thực ra tôi cần bù đắp vào chỗ thiếu đó bằng một thứ gì trung thực mà đúng ra đã phải được bù đắp từ lâu: đó là một sự liên hệ với Chúa Giê-su của chúng ta! Xin Chúa chúc lành cho quý Ông Bà và Anh Chị em. Cha Steve Correz

REFLEXIONEMOS SOBRE LAS LECTURAS

REFLECTIONS ON THE READINGS

PERSONAS DE LA ALIANZA

La palabra que sobresale en las lecturas de hoy es la palabra "alianza". La fidelidad y la bondad de Dios nos sirven como ejemplo de cómo debemos vivir. En Génesis aparece el relato de Noé y de la alianza de Dios no sólo con las personas sino con la naturaleza. Las aguas purificadoras del diluvio nunca más descargarán su poder destructivo en toda la tierra otra vez. La señal, el recordatorio para Dios y la naturaleza, es el arco iris en el cielo.

El salmo nos recuerda esta compasión de Dios y le implora a Dios que se acuerde de nosotros, no por nuestra bondad, sino por la bondad de Dios y su fidelidad a la promesa. Dios nos muestra cómo ser buenos, no por decreto, sino dándonos el ejemplo.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

PEOPLE OF THE COVENANT

If there is one word that stands out in today's readings, it is "covenant." God's faithfulness and goodness serve as examples to us of how to live. Genesis tells the story of Noah and of God's covenant not only with all people, but with all of nature. Never will the cleansing waters of the flood bring their destructive power to all the earth again. The sign, the reminder to both God and nature, is the rainbow in the heavens.

The psalm reminds us of this compassion of God, and begs God to remember us, not because of our goodness, but because of God's goodness and fidelity to the promise. God shows us how to be good, not by decree, but by example.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

LA VIDA , JUSTICIA Y PAZ
La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ

LIFE, JUSTICE AND PEACE
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

Some Catholic Social Teaching.**Option for the Poor & Vulnerable**

"Whatever you did for the least brothers of mine, you did for me" (Matthew 25:40). We prioritize the needs of the poor and vulnerable.

The Dignity of Work & the Rights of Workers

Workers have the right to productive work, to decent and fair wages, to the organization and joining of unions, to private property, and to economic initiative.

Solidarity

We are one human family whatever our national, racial, ethnic, economic, and ideological differences. The Gospel calls us to be our brothers' and sisters' keepers across all borders, promoting peace in a world surrounded by violence and conflict. "If you want peace, work for justice" (Pope Paul VI).

Care for God's Creation

We show respect for our Creator by our stewardship for God's creation. We work for sustainability, reduce contributions to climate change, and prioritize the poor.

LA ENSEÑANZA SOCIAL CATÓLICA**Opción por los pobres y vulnerables**

"que lo hicieron con los hermanos míos más pequeños, a mí lo hicisteis" (Mateo 25:40). Damos prioridad a las necesidades de los pobres y vulnerables.

La dignidad del trabajo y los derechos de los trabajadores

Los trabajadores tienen derecho a un trabajo productivo, a salarios dignos y justos, a la organización y la unión de los sindicatos, a la propiedad privada y la iniciativa económica.

Solidaridad

Somos una sola familia humana sin importar nuestras diferencias nacionales, raciales, étnicas, económicas e ideológicas. El Evangelio nos llama a ser nuestros hermanos y hermanas guardianes allá de las fronteras, la promoción de la paz en un mundo rodeado por la violencia y el conflicto. "Si quieres la paz, trabaja por la justicia" (Pablo VI).

Cuidado de la Creación de Dios

Mostramos respeto por nuestro creador por nuestra administración para la creación de Dios. Trabajamos para la sostenibilidad, reducir la contribución al cambio climático, y dar prioridad a los pobres.



OUR FAITH, OUR FUTURE
 NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO
 ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA,
 TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA

Did you know that as of today, 25 % OF OUR PARISHIONERS HAVE Participated towards the capital campaign?

Almighty and ever-faithful God, we place our trust in You as we enter the next phase of preparing for the future of Christ Our Savior parish

Send us your Spirit of Wisdom and understanding

to enlighten our minds and hearts.

Fill us with the Spirit of right judgement and courage to consider the needs of all in our Christ Our Savior Family

Help us to see that what we build is not just

brick and stone, but a place of love, compassion and understanding to gather your people around your sacred altar.

Guide us through this endeavor, and help us bring it to completion, as we celebrate our Faith Our Future, through Jesus Christ your Son.

Amen

Dios Omnipotente y siempre fiel, confiamos en Ti, ahora que iniciamos la siguiente fase para el futuro de nuestra parroquia de Cristo Nuestro Salvador.

Envíamos Tu Espíritu de sabiduría y entendimiento para que ilumine nuestras mentes y nuestros corazones.

Llénanos con el Espíritu de buen juicio y valor para reconocer las necesidades de todas nuestras familias en la Parroquia.

Ayúdanos a ver que lo que construimos no es sólo de ladrillo y de piedra, sino un lugar de amor, compasión y comprensión para reunirnos alrededor de Tú Sagrado Altar.

Guíanos durante este esfuerzo, y ayúdanos a llevarlo a una buena conclusión, mientras celebramos Nuestra Fe, Nuestro Futuro, a través de Jesucristo, Tú Hijo.

Amen



Descúbrenos, Señor, tus caminos, guíanos con la verdad de tu doctrina.

—Salmo 25 (24):4

Your ways, O LORD, make known to me; teach me your paths.

— Psalm 25:4

Dispensación y el Ayuno Cuaresmal

La época de cuaresma llama a todos los fieles católicos para recordar con la mente y con el corazón el sacrificio redentor de Jesús por la vida del mundo. Desde los primeros días de nuestra fe, los cristianos han sido llamados a la penitencia y el sacrificio especial no sólo durante los 40 días de la Cuaresma, sino especialmente en los días importantes del tiempo litúrgico de Cuaresma, Miércoles de Ceniza, el Viernes Santo, así como todos los viernes de Cuaresma. A la luz de todo esto, los católicos en los Estados Unidos son alentados a entrar en penitencia sacrificial durante estos días y, específicamente, a abstenerse de comer carne todos los viernes de Cuaresma, agregando la santa penitencia del ayuno el Miércoles de Ceniza y Viernes Santo. Mientras que esta disciplina de penitencia y ayuno es seria, ya no lo vincula a uno bajo pena de pecado grave. Por una razón suficientemente buena (por ejemplo, una celebración especial de la familia, un festival étnico, el Año Nuevo Lunar, etc.), se podrá dispensar a sí mismo de esta grave obligación y legítimamente puede sustituirlo por otro día de la semana para cumplir esa penitencia. Es por esta razón que no hay necesidad de una determinada 'dispensación' del obispo, quitando la penitencia de estos días.

Phép Chuẩn và Việc Giữ Chay

Mùa Chay mời gọi các tín hữu Công Giáo ghi nhớ trong tâm trí ơn tự hiến cứu chuộc của Chúa Giêsu vì sự sống của thế gian này. Từ thời kỳ phôi thai trong đức tin của chúng ta, các Kitô hữu đã được mời gọi thống hối và hy sinh cách đặc biệt, không chỉ trong 40 ngày Mùa Chay, mà còn cách riêng trong những ngày trọng đại khác của Mùa Chay như thứ Tư Lễ Tro, thứ Sáu Tuần Thánh, cũng như các ngày thứ Sáu trong mùa Chay. Theo truyền thống được đức tin soi sáng, tất cả các tín hữu Công Giáo tại Hoa Kỳ, ngoài việc giữ chay và kiêng thịt trong hai ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh, còn được khuyến khích dự phần vào việc hy sinh hãm mình trong những ngày nói trên và đặc biệt là kiêng thịt vào những ngày thứ Sáu của Mùa Chay. Mặc dù khôn phép về việc thống hối và chay tịnh thường được tuân giữ nghiêm ngặt, nhưng nó không còn quy buộc thành tội trọng, khi có đầy đủ lý do chính đáng, ví dụ như trong một dịp lễ kỷ niệm đặc biệt của gia đình; các sắc dân mừng lễ hội dân tộc; hay Tết Nguyên Đán, v.v... Trong những trường hợp trên, giáo dân có thể tự chuẩn cho mình khỏi điều ràng buộc hệ trọng này và thay thế bằng một ngày khác trong tuần nhằm chu toàn việc chay tịnh và thống hối. Vì vậy các giáo hữu không cần xin Đức Giám Mục một phép chuẩn đặc biệt cho việc miễn giữ chay tịnh và thống hối trong những ngày này.

Dispensation and the Lenten Fast

The Lenten season calls all faithful Catholics to remember in heart and mind the redemptive self-sacrifice of Jesus for the life of the world. From the earliest days of our faith, Christians have been called to special penance and sacrifice during not only the 40 days of Lent but especially on the significant days of the Lenten liturgical season, Ash Wednesday, Good Friday as well as all the Friday's of Lent. In light of this, all Catholics in the United States are encouraged to enter into sacrificial penance during these days and, specifically, to refrain from the eating of meat on all the Fridays of Lent, with the added penance of holy fasting on Ash Wednesday and Good Friday. While this discipline of penance and fasting is serious, it no longer binds one under pain of grave sin. For a sufficiently good reason (e.g., a special family celebration, an ethnic festival, Lunar New Year, etc.), one may dispense oneself from this serious obligation and may legitimately substitute another day of the week to fulfill this penance. It is for this reason, that there is no need for a specific 'dispensation' from the Bishop, lifting the penance for these days.

The Little Ones

Jim Burrows



TRADICIONES DE NUESTRA FE

La Cuaresma tiene sus raíces en la preparación para el Bautismo de adultos y en el arrepentimiento de pecadores públicos. Ambas se concentran en la conversión y en especial en los tres pilares de la misma. La Cuaresma nos da la oportunidad de encontrarnos de manera fuerte y vital con estos tres pilares: ayunar, ayudar y orar. Éstas son las prácticas cuaresmales que la Iglesia ha ido proclamando y practicando desde tiempos antiguos. Son prácticas que los cristianos deberíamos emplear todos los días de nuestra vida, pero con mayor fervor durante la Cuaresma para poder celebrar dignamente las fiestas de la Pasión, Muerte y Resurrección de nuestro Señor Jesucristo.

La conversión es un proceso por el cual regresamos a participar de la vida divina que recibimos en el Bautismo. Dios Padre mandó a su Hijo para salvarnos. He allí el por qué, el ayuno, el altruismo y la oración es colaborar con Dios. Dios mismo colabora con nosotros derramando su Espíritu en nuestros corazones. Con el poder del Espíritu Santo podemos practicar el ayunar, ayudar y orar de manera vital.

—Fray Gilberto Cavazos-Glz, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

TREASURES FROM TRADITION

The Holy Father usually marks the solemn opening of the Lenten fast with a procession and Mass on Ash Wednesday evening. He walks from the Benedictine monastery, San Anselmo, down the Aventine hill to the Dominican monastery of Santa Sabina. This very old tradition was revived by Pope John XXIII in the late 1950s. Have you ever wondered who gives the pope his ashes? It's the cardinal who has been given the "title" of the church of Santa Sabina. The pope's homily at this Mass states his theme for Lent.

Santa Sabina dates from the fifth century, and is one of the most beautiful churches in Rome. One of the panels on its main doors features the Crucifixion, a scene not normally depicted in art until much later. In the year 1219 the pope gave the church to Saint Dominic for his new religious order, the "Order of Preachers," commonly called the Dominicans, and it remains their world headquarters to this day. That pope, Honorius III, was a member of the Savelli family, and this church was their personal family chapel. Sabina was a wealthy Roman lady who became a Christian and was martyred, and whose home became a place of prayer. Later, the church built on that spot was dedicated to her memory.

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co

Church Registration
Inscripción a la Parroquia

Head of Household/Nombre:

Address/Domicilio:

Phone #/numero del tel: ()

Receive Envelope/Recibir Sobes:
Yes ___/Si ___ No ___

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

Language/Idioma: ___English

___Español ___Vietnamese

Welcome to Christ Our Savior
Bienvenidos a Christ Our Savior

Please register with our parish.

If you are new or have moved, cut the bottom portion off and drop in the Sunday collection basket or leave in Office. —Thank You



Regístrate con nuestra Parroquia.

Si se ha cambiado de domicilio, llene esta parte y entréguela el Domingo durante la Colecta o en la Oficina.

PODER DE DIOS

No vivimos en nuestro poder, sino en el poder de Dios.

—Santa Perpetua